

## ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ БИОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

**Гетман Артём Алексеевич**

студент, ФГБОУ ВО Кубанский государственный аграрный университет им. И.Т. Трубилина,  
РФ, г. Краснодар

### PROFESSIONAL BIOLOGICAL VOCABULARY IN GERMAN

**Artem Hetman**

*Student, Kuban State Agrarian University named after I.T. Trubilin, Russia, Krasnodar*

**Аннотация.** Сравнение профессиональной биологической лексики немецкого и русского языка.

**Abstract.** Comparison of professional biological vocabulary of German and Russian.

**Ключевые слова:** иностранный, фразеологизм, компонент-зооним.

**Keywords:** foreign, phraseological unit, component-zoonym.

В немецком и русском языке имеются множество отличий, но также они имеют сходные черты в своих структурах, что может объяснять их генетическое родство, т.е. происхождением из общего источника [1].

На сегодняшний день немецкий язык является одним из самых распространенных во всем мире. В некоторых странах признан официальным такие, как Германия, Лихтенштейн, Австрия, а также одним из официальных в Швейцарии, Люксембурге и Бельгии. Животное на немецком языке переводится как *das Tier*. Данный перевод считается самым распространенным для употребления в языке [2].

Казалось бы, два совершенно разнообразных языка — немецкий и русский, из двух абсолютно различных языковых групп, германской и славянской. И тем не менее в русском языке идет пересечение большого количества иностранных слов, которые так прижились, что считаются нашими, русскими, а по факту — они чистокровные немцы.

Отдельные слова, пришедшие из немецкого языка в русский (и наоборот) во время войны. В современном мире приобретение иностранных слов происходит за счет активного использования интернета, межкультурного общения, доступности материалов на любых языках и особенно новой моде учить и знать более 3 языков сразу.

Прогресс неумолим, каждый день создаются новые вещи и приспособления, которые получают уникальные названия и русских аналогов не имеют. Остановить данный процесс

нельзя, поэтому нам следует хотя бы знать, откуда пришли слова, которые используются каждый день и что могут значить на самом деле.

А теперь посмотрим слова немецкого происхождения в русском языке:

- Рюкзак — нем. Rucksack = der Rücken (спина) + der Sack (мешок);

- Парикмахер — нем. Perücken (парики) + machen (устаревшее, мастер, делающий парики) и другие.

Существует большое количество современных и сленговых выражений и неологизмов, которые на данный момент набирают свою популярность, но мало используются всеми и не входят в официальные словари, а распространены в узких кругах [4].

Сравнение немецких и русских фразеологизмов с одинаковым компонентом-зоонимом наглядно демонстрирует различное образное восприятие животного мира у двух народов [3].

По большей части фразеологизмы с зоонимами применяют с использованием домашних животных, что показывает в главную очередь отношение человека к его близким повседневным окружением. В немецком диалекте более частотны фразеологизмы с животными Schwein (свинья), Katze (кошка), Kuh (корова), примеры которых являются: voll wie ein Schwein sein - наливавшийся как свинья; wie das Schwein aus dem Stall fortlaufen - уйти, оставив полный беспорядок; mit jemandem wie die Katze mit der Maus spielen - играть с кем-либо как кошка с мышью; dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor - уставиться как баран на новые ворота; jemandem wie einer kranken Kuh zureden - уламать кого-либо [5].

Использование в фразах с фразеологическим образом свинья, может быть использовано в двух значениях: 1) одно из значений данного образа показывает, парнокопытное животное с крупным телом и короткими ногами, от которого можно получать при разведении мясо, сало; 2) другое значение является переносным значением - о человеке поступок, которого является низким и подлым: "подложить свинью - что означает устроить неприятность кому-либо». Также в русском языке существуют устойчивые выражения с данной лексемой: «Гусь свинье не товарищ. Бог не выдаст, свинья не съест». Оба приведенных фразеологизма имеют негативное коннотативное значение.

Das Schwein: 1) „ein Tier mit kurzen Beinen und dicker Haut, das man wegen seines Fleisches züchtet“; 2) „das Fleisch eines Schweins“; 3) „verwendet als Bezeichnung für einen rücksichtslosen, schmutzigen oder unanständigen Menschen“; 4) Glück, das man nicht verdient hat“.

Сравнивая иностранный и русский зооним «свинья», видно, что в немецком языке представленное слово имеет огромное количество лексических значений наряду с прямым, а вдобавок основательную коннотативную окраску, которая отсутствует в русском языке и объединена с национальными особенностями.

Это объясняется тем, что разведение свиней представляется древнейшим видом животноводства на территории Германии, помимо того, разведение свиней было преимущественно недорогим видом животноводства в экономических условиях Германии. В народных обычаях и традиция свою роль взяло известность данное одомашненное животное в жизни людей. Для католиков после торжественной мессы устраивались праздничные обеды, непременным атрибутом которого являлась свинина или блюдо из нее. Свинья является символом благоденствия, благополучия и богатства у немцев. Новогодние поздравления „Viel Glück zum Jahreswechsel!“ часто сопровождаются изображением симпатичного розового поросенка. Копилка - поросенок „Sparschwein“ является традиционной денежной формой [3]. Фразеологический образ формируется на основе представлений человека о том или ином животном, причем название животного последовательно связывается как с объектом, обладающим определенными свойствами, так и с его символическим значением [5].

Со стороны положительной и отрицательной существует большое различие фразеологизмов с животным свинья, а именно: „Armes Schwein“ - несчастный, бедолага. „Besoffen wie ein Schwein sein“ - пьяный в дым. „Sein Sparschwein schlachten“ - пустить в ход все свои

сбережения [3].

Из выше сказанного можно увидеть отличия используемых фразеологизмов в немецком и русском языке, что позволяет рассмотреть различное значение данных слов. Так в русском языке данное животное показывается как символом грязи, неаккуратности, и фразеологизмы с данным компонентом имеют негативное коннотативное значение.

### **Список литературы:**

1. О родстве немецкого и русского языков. Электронный ресурс: <https://www.partner-inform.de/partner/detail/2004/11/260/1596/o-rodstve-nemeckogo-i-russkogo-jazykov?lang=ru>
2. Животные на немецком языке с переводом. Электронный ресурс: <https://fb.ru/article/467970/jivotnyie-na-nemetskom-yazyike-s-perevodom>
3. Зооморфизмы в немецком и русском языках. Электронный ресурс: [https://revolution.allbest.ru/languages/00547922\\_0.html](https://revolution.allbest.ru/languages/00547922_0.html)
4. Заимствованные немецкие слова в русском языке. Электронный ресурс: <https://deutschpro.ru/leksika/zaimstvovannye-slova-iz-nemetskogo-yazyka.html>
5. Фразеологизмы немецкого языка с компонентом-зоонимом. Электронный ресурс: <https://infopedia.su/21xdccd.html>